

## 撒母耳記上第一章譯文對照

**和合本撒 1:1** 以法蓮山地的拉瑪瑣非有一個以法蓮人，名叫以利加拿，是蘇弗的玄孫、托戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。

**拼音版撒 1:1** Yī fǎ lián shān dì de Lā mǎ suǒ fēi yǒu yī gè Yī fǎ lián rén, míng jiào Yī lì jū ā nǎ, shì sū fú de xuán sūn, tuō hù de céng sūn, Yī lì hù de sūn zǐ, Yé luó hǎn de ér zǐ.

**呂振中撒 1:1** 以法蓮山地有一個人屬拉瑪地、是蘇弗人，他名叫以利加拿，是以法蓮人蘇弗的元孫，托戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子。

**新譯本撒 1:1** 在以法蓮山地的拉瑪瑣非，有一個以法蓮人名叫以利加拿，是耶羅罕的兒子、以利戶的孫子、托戶的曾孫、蘇弗的玄孫。

**現代譯撒 1:1** 在以法蓮山區的拉瑪城有一個人，名叫以利加拿。他是耶羅罕的兒子，以利戶的孫子，是屬於以法蓮支族，蘇弗宗族，托戶家的人。

**當代譯撒 1:1** 有一個以法蓮族人，名叫以利加拿，他住在以法蓮山區的拉瑪瑣非城。他是耶羅罕的兒子、以利戶的孫兒、托戶的曾孫、蘇弗的玄孫。

**思高本撒 1:1** 從前在辣瑪有個厄弗辣因山地的族弗人，名叫厄耳卡納，是耶洛罕的兒子，——耶洛罕是厄裏胡的兒子，厄裏胡是托胡的兒子，托胡是厄弗辣因人族弗的兒子。——

**文理本撒 1:1** 以法蓮山地之拉瑪瑣非、有以法蓮人以利加拿者、乃蘇弗玄孫、托戶曾孫、以利戶孫、耶羅罕子也、

**修訂本撒 1:1** 以法蓮山區有一個拉瑪的瑣非人，名叫以利加拿，他是蘇弗的玄孫，托戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子，是以法蓮人。

**KJV 英撒 1:1** Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

**NIV 英撒 1:1** There was a certain man from Ramathaim, a Zuphite from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

**和合本撒 1:2** 他有兩個妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有兒女，哈拿沒有兒女。

**拼音版撒 1:2** Tā yǒu liǎng gè qī, yī míng hā nǎ, yī míng pí ní nǎ. pí ní nǎ yǒu ér nǚ,

ǔ, h ā n á méiy ǒ u érn ǔ .

呂振中撒<sup>上</sup> 1:2 他有兩個妻子，一個名叫哈拿，一個名叫毗尼拿；毗尼拿有孩子，哈拿沒有孩子。

新譯本撒<sup>上</sup> 1:2 他有兩個妻子，一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿却沒有孩子。

現代譯撒<sup>上</sup> 1:2 以利加拿有兩個妻子—哈娜和比尼娜。比尼娜有兒女，哈娜沒有。

當代譯撒<sup>上</sup> 1:2 他有兩個妻子：一個叫哈拿，一個叫毗尼拿。毗尼拿有兒有女，哈拿却沒有所出。

思高本撒<sup>上</sup> 1:2 他有兩個妻子：一個名叫亞納，一個名叫培尼納；培尼納有孩子，亞納却沒有。

文理本撒<sup>上</sup> 1:2 有二妻、一名哈拿、一名毗尼拿、毗尼拿有子、哈拿無子、

修訂本撒<sup>上</sup> 1:2 他有兩個妻子：一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿却沒有孩子。

**KJV 英撒<sup>上</sup> 1:2**And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

**NIV 英撒<sup>上</sup> 1:2**He had two wives; one was called Hannah and the other Peninnah. Peninnah had children, but Hannah had none.

**和合本撒<sup>上</sup> 1:3** 這<sup>人</sup>每<sup>年</sup>從<sup>本</sup>城<sup>上</sup>到<sup>示</sup>羅，敬<sup>拜</sup>祭<sup>祀</sup>萬<sup>軍</sup>之<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>。在<sup>那</sup>裏<sup>有</sup>以<sup>利</sup>的<sup>兩</sup>個<sup>兒</sup>子<sup>何</sup>弗<sup>尼</sup>、<sup>非</sup>尼<sup>哈</sup>當<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>的<sup>祭</sup>司。

**拼音版撒<sup>上</sup> 1:3**Zhè rén měi nián cóng běn chéng shàng dào Shìluó, jìngbài jìsì wàn jūn zhī Yē hé huá. zài nàlǐ yǒu Yǐlì de liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēiníhā dāng Yē hé huá de jìsī.

呂振中撒<sup>上</sup> 1:3 這<sup>人</sup>年<sup>年</sup>從<sup>本</sup>城<sup>上</sup>示<sup>羅</sup>去<sup>敬</sup>拜、獻<sup>祭</sup>給<sup>萬</sup>軍<sup>之</sup>永<sup>恒</sup>主；在<sup>那</sup>裏<sup>有</sup>以<sup>利</sup>的<sup>兩</sup>個<sup>兒</sup>子、何<sup>弗</sup>尼<sup>非</sup>尼<sup>哈</sup>、做<sup>永</sup>恒<sup>主</sup>的<sup>祭</sup>司。

新譯本撒<sup>上</sup> 1:3 這<sup>人</sup>每<sup>年</sup>都<sup>從</sup>他<sup>的</sup>本<sup>城</sup>上<sup>示</sup>羅去<sup>敬</sup>拜，獻<sup>祭</sup>給<sup>萬</sup>軍<sup>之</sup>耶<sup>和</sup>華。在<sup>示</sup>羅<sup>有</sup>以<sup>利</sup>的<sup>兩</sup>個<sup>兒</sup>子，何<sup>弗</sup>尼<sup>和</sup>非<sup>尼</sup>哈，作<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>的<sup>祭</sup>司。

現代譯撒<sup>上</sup> 1:3 以<sup>利</sup>加<sup>拿</sup>每<sup>年</sup>都<sup>從</sup>拉<sup>瑪</sup>到<sup>示</sup>羅去<sup>敬</sup>拜<sup>上</sup>主—萬<sup>軍</sup>的<sup>統</sup>帥，向<sup>他</sup>獻<sup>祭</sup>。在<sup>那</sup>裏，有<sup>以</sup>利<sup>的</sup>兩<sup>個</sup>兒<sup>子</sup>—何<sup>弗</sup>尼<sup>和</sup>非<sup>尼</sup>哈作<sup>上</sup>主<sup>的</sup>祭<sup>司</sup>。

當代譯撒<sup>上</sup> 1:3 以<sup>利</sup>加<sup>拿</sup>每<sup>年</sup>都<sup>帶</sup>著<sup>家</sup>人<sup>到</sup>示<sup>羅</sup>去<sup>敬</sup>拜<sup>主</sup>和<sup>獻</sup>上<sup>祭</sup>物。當<sup>時</sup>任<sup>職</sup>的<sup>祭</sup>司<sup>是</sup>以<sup>利</sup>的<sup>兩</sup>個<sup>兒</sup>子<sup>何</sup>弗<sup>尼</sup>和<sup>非</sup>尼<sup>哈</sup>。

思高本撒<sup>上</sup> 1:3 這<sup>人</sup>每<sup>年</sup>從<sup>本</sup>城<sup>上</sup>史<sup>羅</sup>去<sup>朝</sup>拜<sup>祭</sup>獻<sup>萬</sup>軍<sup>的</sup>上<sup>主</sup>。那<sup>裏</sup>有<sup>厄</sup>裏<sup>的</sup>兩<sup>個</sup>兒<sup>子</sup>曷<sup>弗</sup>尼<sup>和</sup>丕<sup>乃</sup>哈<sup>斯</sup>做<sup>上</sup>主<sup>的</sup>司<sup>祭</sup>。

文理本撒<sup>上</sup> 1:3 以<sup>利</sup>加<sup>拿</sup>歲<sup>由</sup>其<sup>邑</sup>上<sup>示</sup>羅、崇<sup>拜</sup>祭<sup>祀</sup>萬<sup>軍</sup>之<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>、以<sup>利</sup>二<sup>子</sup>、何<sup>弗</sup>尼<sup>非</sup>尼<sup>哈</sup>在<sup>彼</sup>、爲<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>祭<sup>司</sup>、

修訂本撒<sup>上</sup> 1:3 這<sup>人</sup>每<sup>年</sup>從<sup>本</sup>城<sup>上</sup>到<sup>示</sup>羅，敬<sup>拜</sup>萬<sup>軍</sup>之<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>，向<sup>他</sup>獻<sup>祭</sup>。在<sup>那</sup>裏<sup>有</sup>以<sup>利</sup>的<sup>兩</sup>個<sup>兒</sup>子<sup>何</sup>弗<sup>尼</sup>和<sup>非</sup>尼<sup>哈</sup>當<sup>耶</sup>和<sup>華</sup>的<sup>祭</sup>司。

**KJV 英撒<sup>上</sup> 1:3**And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto

the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

**NIV 英撒 1:3** Year after year this man went up from his town to worship and sacrifice to the LORD Almighty at Shiloh, where Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were priests of the LORD.

**和合本撒 1:4** 以利加拿每逢獻祭的日子，將祭肉分給他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。

**拼音版撒 1:4** Yǐ lǐ jiā nǎ měi fùng xiànjì de rìzǐ, jì ā ng jì ròu fē n gei tā de qī pī ní nǎ hé pī ní nǎ suǒ shē ng de ér nǚ .

**呂振中撒 1:4** 這一天、以利加拿獻祭的時候，哈拿竟哭了，不吃飯。起因是：以利加拿常將祭肉分兒給他的妻子毗尼拿和毗尼拿的兒女；

**新譯本撒 1:4** 以利加拿在獻祭的那天，就把祭肉分給妻子毗尼拿和她所有的兒女。

**現代譯撒 1:4** 以利加拿每次獻祭後，都把祭過的肉分給比尼娜一份，給她的兒女各一份。

**當代譯撒 1:4** 以利加拿在獻祭以後，總會把祭物分給毗尼拿和她的兒女，

**思高本撒 1:4** 有一天，厄耳卡納獻祭後，就把祭品給了自己的妻子培尼納和她的兒女好分，

**文理本撒 1:4** 以利加拿獻祭之日、頒胙于妻毗尼拿、及其子女、

**修訂本撒 1:4** 每逢獻祭的日子，以利加拿把祭肉分給他的妻子毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。

**KJV 英撒 1:4** And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

**NIV 英撒 1:4** Whenever the day came for Elkanah to sacrifice, he would give portions of the meat to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.

**和合本撒 1:5** 給哈拿的却是雙份，因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。

**拼音版撒 1:5** Gei hā nǎ de què shì shuā ng fē n, yī nwei tā ài hā nǎ. wú nài Yē hé huá bù shǐ hā nǎ shē ng yù .

**呂振中撒 1:5** 雖然他比較愛哈拿，給哈拿的倒只有一分，是因為永恒主閉著她的子宮。

**新譯本撒 1:5** 但他當面只分給哈拿一份；他雖然愛哈拿，耶和華却使哈拿不能懷孕。

**現代譯撒 1:5** 雖然以利加拿很愛哈娜，但只能分給她一份，因為〔或譯：但給哈娜的却是特選的一份，因為他很愛哈娜，雖然〕上主一直沒讓她生育。

**當代譯撒 1:5** 他却把雙分祭物給哈拿；雖然他寵愛哈拿，然而主却使她一無所出。

**思高本撒 1:5** 只給了撒 1 亞納一分；他雖喜愛亞納，無奈上主封閉了她的子宮；

**文理本撒 1:5** 因愛哈拿、頒之維倍、然耶和華禁其產育、

**修訂本撒 1:5** 他給哈拿的却是雙分，因為他愛哈拿。耶和華却不使哈拿生育。

**KJV 英撒 1:5** But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

**NIV 英撒 1:5** But to Hannah he gave a double portion because he loved her, and the LORD had closed her womb.

**和合本撒 1:6** 毗尼拿見耶和華不使哈拿生育，就作她的對頭，大大激動她，要使她生氣。

**拼音版撒 1:6** Pí ní nǎ jiàn Yē héhuá bú shǐ hā nǎ shēngyù, jiù zuò tā de duìtóu, dàdà jī dòng tā, yào shǐ tā shēngqì.

**呂振中撒 1:6** 只因永恒主閉著她的子宮，她的對頭就大大惹了她發怒，要使她大發雷霆。

**新譯本撒 1:6** 因為耶和華使哈拿不能懷孕，她的對頭就盡力刺激她，使她苦惱。

**現代譯撒 1:6** 哈娜的對頭比尼娜常常侮辱她，折磨她，因為上主沒給她兒女。

**當代譯撒 1:6** 尼拿却喜愛因她的不育而羞辱她，使她非常氣惱。

**思高本撒 1:6** 就因上主封閉了亞納的子宮，她的情敵便羞辱刺激她，使她憤怒。

**文理本撒 1:6** 其敵毗尼拿激之使憂、以耶和華禁其產育也、

**修訂本撒 1:6** 她的對頭毗尼拿因耶和華不使哈拿生育，就常常惹她發怒，要使她生氣。

**KJV 英撒 1:6** And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

**NIV 英撒 1:6** And because the LORD had closed her womb, her rival kept provoking her in order to irritate her.

**和合本撒 1:7** 每年上到耶和華殿的時候，以利加拿都以雙份給哈拿。毗尼拿仍是激動她，以致她哭泣不吃飯。

**拼音版撒 1:7** Mei nián shàng dào Yē héhuá diàn de shíhou, Yǐ lǐjiā nǎ dōu yǐ shuāng fēn gei hā nǎ. pí ní nǎ réng shǐ jī dòng tā, yǐ zhì tā kūqì bù chī fàn.

**呂振中撒 1:7** 這樣、年年都是如此：每逢她上永恒主的殿，毗尼拿總是這樣惹她發怒，以致她哭了，不吃飯。

**新譯本撒 1:7** 年年都是這樣；每逢她上耶和華殿的時候，毗尼拿總是刺激哈拿，使她哭泣，吃不下飯。

**現代譯撒 1:7** 這種情形年年一樣，每當他們來到上主的殿宇，比尼娜就使哈娜難過得掉眼淚，不吃東西。

**當代譯撒 1:7** 當她每年上聖殿的時候，毗尼拿總喜歡譏諷和取笑她，使她哭個不停，氣得連飯也不吃。

**思高本撒 1:7** 年年都是這樣：每次她上上主的聖殿時，總是這樣刺激亞納。——亞納傷心痛哭，不

肯吃飯。

文理本撒 1:7 歲往耶和華室時、其夫如是待之、毗尼拿仍激之、致其哭而不食、

修訂本撒 1:7 年年都是如此。每當她上到耶和華殿的時候，毗尼拿就這樣惹她發怒，以致她哭泣不吃飯。

**KJV 英撒 1:7** And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

**NIV 英撒 1:7** This went on year after year. Whenever Hannah went up to the house of the LORD, her rival provoked her till she wept and would not eat.

和合本撒 1:8 她丈夫以利加拿對她說：“哈拿啊，你為何哭泣不吃飯，心裏愁悶呢？有我不比十個兒子還好嗎？”

拼音版撒 1:8 Tā zhàngfu Yǐ lǐjiā nà duì tā shuō, hā nà a, nǐ wèihé kǔ qì, bù chī fàn, xī nǐ chǒu mèn ne. yǒu wǒ bù bǐ shí gè ér zǐ hái hǎo ma.

呂振中撒 1:8 她的丈夫以利加拿對她說：「哈拿阿，你為什麼哭？為什麼不吃飯？為什麼心裏難過呢？在你看，我不是比十個兒子還好麼？」

新譯本撒 1:8 她的丈夫以利加拿對她說：“哈拿，你為什麼哭泣？為什麼不吃飯，為什麼心裏難過呢？你有我不是比有十個兒子更好嗎？”

現代譯撒 1:8 她丈夫以利加拿問她：「哈娜，你為甚麼哭？為甚麼不吃東西呢？你怎麼常常這樣傷心難過？難道我不比十個兒子更重要嗎？」

當代譯撒 1:8 以利加拿看見哈拿哭得那麼傷心，就哄她說：“哈拿，你怎麼了？為甚麼不吃東西呢？即使沒有兒女，你又何必苦惱呢？有了我不是比有十個兒子更好嗎？”

思高本撒 1:8 她的撒 1 丈夫厄耳卡納對她說：「亞納，你為什麼哭，不肯用飯？為什麼傷心？難道撒 1 我對你不比十個兒子還好嗎？」

文理本撒 1:8 其夫以利加拿謂之曰、哈拿、奚為哭而不食、中心愀然哉、我之于爾、非愈于十子乎、

修訂本撒 1:8 她丈夫以利加拿對她說：“哈拿，你為何哭泣？為何不吃飯？為何傷心難過呢？有我不比有十個兒子更好嗎？”

**KJV 英撒 1:8** Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

**NIV 英撒 1:8** Elkanah her husband would say to her, "Hannah, why are you weeping? Why don't you eat? Why are you downhearted? Don't I mean more to you than ten sons?"

和合本撒 1:9 他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利在耶和華殿的門框旁邊，坐在自己的位上。

拼音版撒 1:9 Tā men zài Shìluó chī hē wán le, hā ná jiù zhàn qǐ lái. jì sī Yǐ lì zài Yē hé huá diàn de mén kuàng páng biān, zuò zài zì jǐ de wèi shàng.

呂振中撒 1:9 人在示羅吃完了飯，也喝完了酒，哈拿就站起來；祭司以利在永恒主殿堂的門柱旁邊在他的位上坐著。

新譯本撒 1:9 哈拿在示羅吃喝完了，就起來。（那時以利祭司在耶和華殿的門柱旁邊，坐在椅子上。）

現代譯撒 1:9 有一次，他們在示羅，在上主的殿宇吃完了飯，哈拿站起來。她非常難過，一面痛哭，一面向上主禱告。那時，祭司以利正坐在殿門旁邊的祭司座位上。

當代譯撒 1:9 有一天，他們在示羅吃喝完了，哈拿就走到會幕那裏去。祭司以利正坐在門口、自己的座位上。

思高本撒 1:9 在史羅吃喝完了，亞納就起來走到上主面前；那時司祭厄裏正對著上主聖殿門口，坐在椅子上。

文理本撒 1:9 衆在示羅、飲食既畢、哈拿興、時、祭司以利坐其座、在耶和華殿之櫺旁、

修訂本撒 1:9 他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利坐在耶和華殿門框旁邊的位子上。

**KJV 英撒 1:9** So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

**NIV 英撒 1:9** Once when they had finished eating and drinking in Shiloh, Hannah stood up. Now Eli the priest was sitting on a chair by the doorpost of the LORD'S temple.

**和合本撒 1:10** 哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，祈禱耶和華，

拼音版撒 1:10 Hā ná xī nǐ chǒu kǔ, jiù tòng tòng kū qì, qǐ dǎo Yē hé huá,

呂振中撒 1:10 哈拿心裏愁苦，就向永恒主祈禱，直痛哭飲泣。

新譯本撒 1:10 她心裏愁苦，就向耶和華禱告，流淚痛哭，

現代譯撒 1:10 有一次，他們在示羅，在上主的殿宇吃完了飯，哈拿站起來。她非常難過，一面痛哭，一面向上主禱告。那時，祭司以利正坐在殿門旁邊的祭司座位上。

當代譯撒 1:10 當時，哈拿心中非常苦惱，就一邊禱告，一邊哭，而且哭得非常傷心。

思高本撒 1:10 她心靈愁苦，哀求上主，不斷痛哭流淚；

文理本撒 1:10 哈拿中懷憂戚、禱于耶和華而痛哭、

修訂本撒 1:10 哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，向耶和華祈禱。

**KJV 英撒 1:10** And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

**NIV 英撒 1:10** In bitterness of soul Hannah wept much and prayed to the LORD.

**和合本撒 1:11** 許願說：“萬軍之耶和華啊，你若垂顧婢女的苦情，眷念不忘婢女，賜我一個兒子，我必使他終身歸與耶和華，不用剃頭刀剃他的頭。”

拼音版撒 1:11 Xǔ yuàn shuō, wàn jūn zhī Yē héhuá a, nǐ ruò chuí gù bīnǚ de kǔ qíng, juàn niàn bù wáng bīnǚ, cì wǒ yī gè érzi, wǒ bì shǐ tā zhōng shēn guī yǔ Yē héhuá, búyòng tì tóu dāo tì tā de tóu.

呂振中撒 1:11 她許個願說：「萬軍之永恒主阿，你若真地看到使女的困苦，眷念到我，不忘了使女，而賜給使女一個男的後裔，那麼我就要使他盡他一生的日子獻與永恒主，剃刀總不上到他的頭。」

新譯本撒 1:11 并且許願，說：“萬軍之耶和華啊，你若是看顧使女的困苦，記念我，不忘記你的使女，賜給使女一個兒子，我就必把他一生獻給耶和華，不剃他的頭。”

現代譯撒 1:11 哈娜許願說：「上主一萬軍的統帥啊，請垂顧你的婢女！察看我的苦情，記住我，不要忘掉我！如果你給我一個兒子，我許願把他獻給你；他將終生不剃頭髮。」

當代譯撒 1:11 哈拿向神許願說：“天上的主啊，如果你垂顧我的痛苦，又垂聽我的禱告，賜給我一個兒子，我就必定把他奉獻給你，使他終生都屬於你，我絕不會剃他的頭。”

思高本撒 1:11 且許願說：「萬軍的上主，若你垂顧你婢女的痛苦，記念我，不忘你的婢女，賜你婢女生一個男孩，我就將他一生獻于上主，一輩子不給他剃頭。」

文理本撒 1:11 許願曰、萬軍之耶和華歟、如爾垂顧婢苦、憶我弗忘、賜婢生男、則必奉之耶和華、至于畢生、剃發之刀、不加其首、

修訂本撒 1:11 她許願說：“萬軍之耶和華啊，你若垂顧你使女的苦情，眷念不忘你的使女，賜你的使女一個子嗣，我必使他終生歸給耶和華，不用剃刀剃他的頭。”

KJV 英撒 1:11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

NIV 英撒 1:11 And she made a vow, saying, "O LORD Almighty, if you will only look upon your servant's misery and remember me, and not forget your servant but give her a son, then I will give him to the LORD for all the days of his life, and no razor will ever be used on his head."

和合本撒 1:12 哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利定睛看她的嘴。

拼音版撒 1:12 Hā nà zài Yē héhuá miànqián bù zhù dì qí dǎo, Yǐ lì déngjīng kàn tā de zuǐ.

呂振中撒 1:12 哈拿在永恒主面前不住地祈禱，以利直觀察看她的咀。

新譯本撒 1:12 哈拿向耶和華禱告了很久，以利一直在注視她的嘴。

現代譯撒 1:12 哈娜不停地向上主禱告；以利注目看她的嘴唇。

當代譯撒 1:12 哈拿默禱的時候，以利看見她的嘴唇在動，却沒有發出聲音，就以爲她是醉酒的。

思高本撒 1:12 亞納在上主面前祈禱很久，厄裏曾注意到她的嘴唇；

文理本撒 1:12 哈拿在耶和華前、祈禱不輟、以利注目觀其口、

修訂本撒 1:12 哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利注意她的嘴。

**KJV 英撒 1:12** And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

**NIV 英撒 1:12** As she kept on praying to the LORD, Eli observed her mouth.

和合本撒 1:13 原來哈拿心中默禱，只動嘴唇，不出聲音，因此以利以爲她喝醉了。

拼音版撒 1:13 Yuánlái hā nǎ xīn zhōng mò dǎo, zhǐ dòng zuǐchún, bù chū shēngyīn, yīncǐ Yǐlì yǐwéitā hē zuǐle.

呂振中撒 1:13 原來哈拿是心中念念有詞，只是咀唇動動，聲音却聽不到，因此以利以爲她是個喝醉了的婦人。

新譯本撒 1:13 原來哈拿是在心中訴說，只見她的嘴唇在動，却聽不見她的聲音，因此以利以爲她是個喝醉了的女人。

現代譯撒 1:13 因爲哈娜默默地祈禱，只動嘴唇，沒有出聲，以利以爲她喝醉了酒，

當代譯撒 1:13 哈拿默禱的時候，以利看見她的嘴唇在動，却沒有發出聲音，就以爲她是醉酒的。

思高本撒 1:13 亞納只是心內訴說，嘴唇微動，却聽不到她的聲音，厄裏却以爲她喝醉了，

文理本撒 1:13 夫哈拿中心默語、唇動而聲不聞、以利以爲醉、

修訂本撒 1:13 哈拿心中默禱，只動嘴唇，聽不到她的聲音，因此以利以爲她喝醉了。

**KJV 英撒 1:13** Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

**NIV 英撒 1:13** Hannah was praying in her heart, and her lips were moving but her voice was not heard. Eli thought she was drunk

和合本撒 1:14 以利對她說：“你要醉到幾時呢？你不應該喝酒。”

拼音版撒 1:14 Yǐlì duì tā shuō, nǐ yào zuǐ dào jǐ shí ne. nǐ bù yīng gāi hē jiǔ.

呂振中撒 1:14 以利對她說：「你露醉像要到幾時呢？把你的酒除去吧！」

新譯本撒 1:14 以利就對她說：“你要醉到幾時呢？快快醒過來吧！”

現代譯撒 1:14 就對她說：「你還醉得不够嗎？別再醉酒了！」

當代譯撒 1:14 于是，以利就上前質問她說：“你怎麼可以醉醺醺地到這裏來呢？你不要再喝了。”

思高本撒 1:14 就對她說：「你要醉到幾時？消消你身上的酒氣罷！」

文理本撒 1:14 曰、爾醉將至何時、其戒爾酒、

修訂本撒 1:14 以利對她說：“你要醉到幾時呢？不要再喝酒了！”

**KJV 英撒 1:14** And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

**NIV 英撒 1:14** and said to her, "How long will you keep on getting drunk? Get rid of your wine."

**和合本撒 1:15** 哈拿回答說：“主啊，不是這樣，我是心裏愁苦的婦人，清酒濃酒都沒有喝，但在耶和華面前傾心吐意。

**拼音版撒 1:15** Hā nǎ huídá shuō, Zhǔ a, bú shì zhèyàng. wǒ shì xīnlǐ chóukǔ de fùrén, qīngjiǔ nóngjiǔ dōu méiyǒu hē, dàn zài Yēhéhuá miànqián qīngxīntùyì.

呂振中撒 1:15 哈拿回答說：「主阿，不是的；我是個心靈苦悶的婦人；清酒濃酒我都沒有喝，我乃是在永恒主面前傾心吐意的。

新譯本撒 1:15 哈拿回答：“我主啊，不是的。我是個心靈愁苦的婦人，淡酒烈酒都沒有喝，只不過在耶和華面前傾吐我的心意。

現代譯撒 1:15 哈娜說：「先生，不，我根本沒喝過酒；我走投無路；我正在向上主傾吐我的苦情。

當代譯撒 1:15 哈拿知道他誤會了，就立刻解釋說：“啊，我不是喝醉酒，我只是心裏非常憂愁，來向我的主傾訴心事罷了。請不要誤會我是那種醉酒墮落的女人啊！”

思高本撒 1:15 亞納答說：「我主！你想錯了；我是個遭遇不幸的女人，清酒烈酒總不沾唇；我是在上主面前傾吐我的心意。

文理本撒 1:15 哈拿曰、我主歟、非也、我乃憂心之婦、清酒醇醪不飲、惟于耶和華前傾我衷懷、

修訂本撒 1:15 哈拿回答說：“我主啊，不是這樣。我是心裏愁苦的婦人，清酒烈酒都沒有喝，只在耶和華面前傾心吐意。

**KJV 英撒 1:15** And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

**NIV 英撒 1:15** "Not so, my lord," Hannah replied, "I am a woman who is deeply troubled. I have not been drinking wine or beer; I was pouring out my soul to the LORD.

**和合本撒 1:16** 不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動，愁苦太多，所以祈求到如今。”

**拼音版撒 1:16** Bùyào jiāng bìnǚ kàn zuò búzhèngjīng de nǚzi. wǒ yīn bèi rén jī dòng, chóukǔ tàiduō, suǒyǐ qíqiú dào rújīn.

呂振中撒 1:16 不要將使女看為無賴的女子哦；我是因為愁苦很多、被人惹怒、才念念有詞到如今的。」

新譯本撒 1:16 不要把你的使女看作不檢點的女子，我因為極度愁苦和激動，才一直傾訴到現在。”

現代譯撒 1:16 別以為我是不規矩的女人；我這樣禱告是因為我痛苦極了。」

當代譯撒 1:16 哈拿知道他誤會了，就立刻解釋說：“啊，我不是喝醉酒，我只是心裏非常憂愁，來向我的主傾訴心事罷了。請不要誤會我是那種醉酒墮落的女人啊！”

思高本撒 1:16 望你不要以為你的婢女是個壞人，因為我由于極度的痛苦悲傷，一直傾訴到現在。」

文理本撒 1:16 勿以婢為惡女、我言迄今、由于冤抑憤激、

修訂本撒 1:16 不要將你的使女看作不正經的女子。我因極其難過和生氣，所以一直禱告到如今。”

**KJV 英撒 1:16**Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

**NIV 英撒 1:16**Do not take your servant for a wicked woman; I have been praying here out of my great anguish and grief."

和合本撒 1:17 以利說：“你可以平平安安地回去，願以色列的神允准你向他所求的！”

拼音版撒 1:17 Yǐ lì shuō, nǐ keyǐ píng píng ān ān dì huí qù. yuàn Yǐ sè liè de shén yǔn zhǔn nǐ xiàng tā suǒ qiú de.

呂振中撒 1:17 以利回答說：「你安心去吧！願以色列的神將你向他所求的賜給你。」

新譯本撒 1:17 以利回答：“平平安安回去吧！願以色列的神把你所求的賜給你。”

現代譯撒 1:17 以利說：「你安心回去吧！願以色列的神照你所求的賜給你。」

當代譯撒 1:17 以利說：“這樣，你回去吧！別再愁煩了。願以色列的神答應你的祈求。”

思高本撒 1:17 厄裏回答她說：「你平安的去罷！願以色列的天主賜給你求他的事。」

文理本撒 1:17 以利曰、爾可安然而歸、願以色列之神允爾所祈、

修訂本撒 1:17 以利回答說：“平平安安地回去吧。願以色列的神允准你向他所求的！”

**KJV 英撒 1:17**Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

**NIV 英撒 1:17**Eli answered, "Go in peace, and may the God of Israel grant you what you have asked of him."

和合本撒 1:18 哈拿說：“願婢女在你眼前蒙恩。”于是婦人走去吃飯，面上再不帶愁容了。

拼音版撒 1:18 Hā nǎ shuō, yuàn bìnǚ zài nǐ yǎn qián méng ēn. yúshì fùrén zǒu qù chī fàn, miàn shàng zài bú dài chóuróng le.

呂振中撒 1:18 哈拿說：「願婢女在你眼前蒙恩」；這婦人便走她的、去吃飯，臉上再不帶著愁容了。

新譯本撒 1:18 哈拿說：“願你的婢女在你眼前蒙恩！”于是這婦人回去，并且吃飯，臉上再沒有

愁容。

現代譯撒 1:18 哈娜回答：「願你常以仁慈待我。」說完，她就離開，去吃東西，不再面帶愁容了。

當代譯撒 1:18 哈拿聽了，就高興地說：“啊，謝謝你。”于是，她就去吃飯，臉上也帶了笑容。

思高本撒 1:18 她答說：「願你撒上 1 的婢女在你眼內蒙恩。」

文理本撒 1:18 婦曰、願沾爾恩、遂往而食、不復有憂容、

修訂本撒 1:18 哈拿說：“願你的婢女在你眼前蒙恩。”于是婦人上路，去吃飯，臉上不再帶愁容了。

**KJV 英撒 1:18** And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

**NIV 英撒 1:18** She said, "May your servant find favor in your eyes." Then she went her way and ate something, and her face was no longer downcast.

**和合本撒 1:19** 次日清早，他們起來，在耶和華面前敬拜，就回拉瑪。到了家裏，以利加拿和妻哈拿同房，耶和華顧念哈拿，

拼音版撒 1:19 Cì rì qī ngzǎo, tā men qǐ lai, zài Yē héhuá miànqián jìngbài, jiù huí Lā mǎ . dào le jiā lǐ , Yī lǐ jiā nǎ hé qī hā nǎ tóngfáng , Yē héhuá gùniàn hā nǎ ,

呂振中撒 1:19 第二天、他們清早起來，在永恒主面前敬拜，就回拉瑪，到了家裏；以利加拿和妻子哈拿同房，永恒主眷念著哈拿，

新譯本撒 1:19 第二天，他們清早起來，在耶和華面前敬拜，然後回到他們的家鄉拉瑪，回到自己的家裏去。以利加拿和妻子哈拿同房；耶和華顧念哈拿，

現代譯撒 1:19 第二天早晨，以利加拿全家人一早起來，敬拜上主後，就回拉瑪去。以利加拿跟他妻子哈娜同房，上主應允了哈娜的禱告，

當代譯撒 1:19 第二天，以利加拿一家清早起來，到會幕敬拜神以後，就回到拉瑪自己的家裏去。後來，以利加拿與哈拿同房，主記念哈拿的祈求，就使她懷孕，過了一段日子便生了一個兒子。她為他取名叫撒母耳，就是“因為我向神求取”的意思。

思高本撒 1:19 次日早，他們起來，朝拜了上主，就回了辣瑪本家。厄耳卡納認識了妻子亞納，上主也記念了她，

文理本撒 1:19 舉家夙興、拜于耶和華前、乃返拉瑪、而歸其家、以利加拿與妻哈拿同室、耶和華垂念之、

修訂本撒 1:19 他們清早起來，在耶和華面前敬拜，就回去，往拉瑪自己的家裏。以利加拿和妻子哈拿同房，耶和華顧念哈拿。

**KJV 英撒 1:19** And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

**NIV 英撒 1:19** Early the next morning they arose and worshiped before the LORD and then went back to their home at Ramah. Elkanah lay with Hannah his wife, and the LORD remembered her.

**和合本撒 1:20** 哈拿就懷孕。日期滿足，生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：“這是我從耶和華那裏求來的。”

**拼音版撒 1:20** Hā nǎ jiù huáiyùn. rìqī mǎnzū, shēng le yī gè érzi, gei tā qǐ míng jiào Sǎ mǔ er, shuō, zhè shì wǒ cóng Yē hé huá nà lǐ qiú lái de.

**呂振中撒 1:20** 哈拿就懷孕；日期到、便生了一個兒子，她就給他起名叫撒母耳，因為她說：「他是我從永恒主求來的。」

**新譯本撒 1:20** 她就懷孕；時候到了，就生了一個兒子，哈拿給他起名叫撒母耳，因為她說：“他是我從耶和華那裏求來的。”

**現代譯撒 1:20** 她就懷孕，生了一個兒子。哈拿給孩子取名撒母耳〔希伯來文的意思是：神的名；這字跟希伯來文動詞求問相關〕；她解釋說：「這是我向上主求來的。」

**當代譯撒 1:20** 第二天，以利加拿一家清早起來，到會幕敬拜神以後，就回到拉瑪自己的家裏去。後來，以利加拿與哈拿同房，主記念哈拿的祈求，就使她懷孕，過了一段日子便生了一個兒子。她為他取名叫撒母耳，就是“因為我向神求取”的意思。

**思高本撒 1:20** 亞納就懷了孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾，說：「因為是我向上主求得了他。」約過了一年，

**文理本撒 1:20** 哈拿懷妊、屆期生子、命名撒母耳、曰、我由耶和華而求之、

**修訂本撒 1:20** 時候到了，哈拿懷孕生了一個兒子，哈拿給他起名叫撒母耳，說：“這是我從耶和華那裏求來的。”

**KJV 英撒 1:20** Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

**NIV 英撒 1:20** So in the course of time Hannah conceived and gave birth to a son. She named him Samuel, saying, "Because I asked the LORD for him."

**和合本撒 1:21** 以利加拿和他全家都上示羅去，要向耶和華獻年祭，并還所許的願。

**拼音版撒 1:21** Yǐ lǐ jiā nǎ hé tā quán jiā dōu shàng Shì luó qù, yào xiàng Yē hé huá xiàn nián jì, bìng hái suǒ xǔ de yuàn.

**呂振中撒 1:21** 以利加拿本人和他全家都上去，要將年祭和所許的願獻與永恒主。

**新譯本撒 1:21** 以利加拿和他全家都上示羅去，向耶和華獻年祭和還所許的願；

現代譯撒 1:21 上示羅的時間又到了，以利加拿帶他的家人上去向上主獻年祭，還他所許的願。

當代譯撒 1:21 第二年，以利加拿、毗尼拿和她所生的孩子們同去向主獻年祭并還所許的願的時候，哈拿沒有跟他們同去，她告訴丈夫說：“在孩子斷奶以後，我就會帶他到會幕去，讓他永遠留在那裏。”

思高本撒 1:21 她的丈夫厄耳卡納和全家上史羅去，向上主奉獻年祭，并還所許的願，

文理本撒 1:21 以利加拿與其全家、往獻歲祭于耶和華、而償其願、

修訂本撒 1:21 以利加拿和他全家都上去，要向耶和華獻年祭和還願祭。

**KJV 英撒 1:21** And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

**NIV 英撒 1:21** When the man Elkanah went up with all his family to offer the annual sacrifice to the LORD and to fulfill his vow,

**和合本撒 1:22** 哈拿却沒有上去，對丈夫說：“等孩子斷了奶，我便帶他上去朝見耶和華，使他永遠住在那裏。”

拼音版撒 1:22 H ā n á qu è méi y ǒ u sh àng q ù , duì zh àng fu sh u ō , deng hái zǐ duàn le n ǎ i , w ō bi àn d ài t ā sh àng q ù ch áo ji àn Y ē hé hu á , sh ĭ t ā y ǒ n g y u ǎ n zh ù z ài n ài .

呂振中撒 1:22 哈拿却沒有上去；她對她丈夫說：「等孩子斷了奶，我便帶他上去、讓他朝見永恒主，永遠住在那裏。」

新譯本撒 1:22 哈拿却沒有上去，因為她對丈夫說：“等孩子斷了奶，我才帶他去朝見耶和華。他要永遠住在那裏。”

現代譯撒 1:22 這次哈娜沒有去；她對丈夫說：“等孩子斷了奶，我要帶他到上主的殿宇去，讓他終生留在那裏。”

當代譯撒 1:22 第二年，以利加拿、毗尼拿和她所生的孩子們同去向主獻年祭并還所許的願的時候，哈拿沒有跟他們同去，她告訴丈夫說：“在孩子斷奶以後，我就會帶他到會幕去，讓他永遠留在那裏。”

思高本撒 1:22 亞納却沒有上去，因她對丈夫說：「等孩子斷了乳，我要帶他去，將他奉獻給上主，以後他永住在那裏。」

文理本撒 1:22 惟哈拿不往、謂其夫曰、俟子斷乳、我將携之覲耶和華、使恒居其所、

修訂本撒 1:22 哈拿却沒有上去，因為她對丈夫說：“等孩子斷了奶，我就帶他上去朝見耶和華，讓他永遠住在那裏。”

**KJV 英撒 1:22** But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

**NIV 英撒 1:22** Hannah did not go. She said to her husband, "After the boy is weaned, I will

take him and present him before the LORD, and he will live there always."

**和合本撒 1:23** 她丈夫以利加拿說：“就隨你的意行吧！可以等兒子斷了奶，但願耶和華應驗他的話。”于是婦人在家裏乳養兒子，直到斷了奶。

**拼音版撒 1:23** Tā zhāngfu Yǐlǐjiā nǎ shuō, jiù suí nǐ de yì xíng ba. keyǐ děng érzi duàn le nǎi. dàn yuàn Yē héhuá yīngyàn tā de huà. yúshì fùrén zài jiā lǐ rǔ érzi, zhí dào duàn le nǎi.

**呂振中撒 1:23** 她丈夫以利加拿對她說：「你看怎麼好、就怎麼作吧；你儘管呆著、等到給孩子斷了奶；但願永恒主實現你（傳統：他）的話。」于是那婦人在家裏呆著、乳養兒子，直到給孩子斷了奶。

**新譯本撒 1:23** 她丈夫以利加拿對她說：“你看怎樣好，就怎樣作吧。你可以留在這裏，等到你給孩子斷了奶，但願耶和華實現他的話。”于是哈拿留在家裏乳養孩子，直到給他斷了奶。

**現代譯撒 1:23** 以利加拿說：「好吧！你認為怎樣好，就怎樣做；留在家裏等孩子斷奶後再去吧！願上主幫助你還你所許的願〔希伯來文是：願上主實現他自己的願〕。」于是哈拿留在家裏乳養孩子。

**當代譯撒 1:23** 以利加拿也贊成她的主意，說：“就依你的主意行吧。願神的旨意成就。”于是她就留在家中，直到孩子斷奶。

**思高本撒 1:23** 她的丈夫厄耳卡納對她說：「就照你的意思辦罷！等他斷了乳再說；惟願上主實現你的話！」于是他的妻子留在家，乳養孩子，直到斷了乳。

**文理本撒 1:23** 以利加拿曰、爾視為善者則行之、待子斷乳可也、惟願耶和華踐其言、婦遂居家哺子、迨及斷乳、

**修訂本撒 1:23** 她丈夫以利加拿對她說：“就照你看為好的去做吧！可以留到兒子斷了奶，願耶和華應驗他的話。”于是婦人留在家裏乳養兒子，直到斷了奶。

**KJV 英撒 1:23** And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

**NIV 英撒 1:23** "Do what seems best to you," Elkanah her husband told her. "Stay here until you have weaned him; only may the LORD make good his word." So the woman stayed at home and nursed her son until she had weaned him.

**和合本撒 1:24** 既斷了奶，就把孩子帶上示羅，到了耶和華的殿，又帶了三隻公牛，一伊法細面，一皮袋酒。（那時孩子還小。）

**拼音版撒 1:24** Jì duàn le nǎi, jiù bǎ háizi dài shàng Shìluó, dào le Yē héhuá de diàn. yòu dài le sān zhǐ gōngniú, yī yīfǎ xì miàn, yī pídài jiǔ. nàshí háizi hái xiǎo.

呂振中撒 1:24 既給孩子斷了奶，她就把他帶上去，又將一隻三歲公牛（傳統：三隻公牛）、一伊法麵粉、一皮袋酒、一齊帶到示羅永恒主的殿；也帶孩子去（傳統：那時孩子還小）；

新譯本撒 1:24 她給孩子斷了奶之後，就帶他一同上去，又帶了一頭三歲的公牛、十公斤面和一皮袋酒。她把孩子帶到示羅耶和華的殿那裏；那時孩子還很小。

現代譯撒 1:24 孩子斷奶後，哈娜帶他到示羅去，同時帶去一頭三歲的公牛〔希伯來文是：三頭公牛〕，十公斤麵粉，一皮袋酒。哈娜帶著幼小的撒母耳到示羅，到上主的殿宇。

當代譯撒 1:24 孩子斷奶以後，她就把他帶到示羅的會幕；那時撒母耳的年紀還是很小。她又帶了一頭三歲大的公牛、二十二公升麵粉和一些酒作為祭品。

思高本撒 1:24 斷乳後，她便帶著小孩和一頭三歲的牛，一「厄法」面和一皮囊酒，來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。

文理本撒 1:24 乳既斷、婦携之往、亦牽牡牛三、面一伊法、酒一革囊、至示羅、詣耶和華室、時子尚幼、

修訂本撒 1:24 斷奶之後，她就帶著孩子，連同一頭三歲的公牛，一伊法細面，一皮袋酒，上示羅耶和華的殿去。那時，孩子還小。

KJV 英撒 1:24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

NIV 英撒 1:24 After he was weaned, she took the boy with her, young as he was, along with a three-year-old bull, an ephah of flour and a skin of wine, and brought him to the house of the LORD at Shiloh.

和合本撒 1:25 宰了一隻公牛，就領孩子到以利面前。

拼音版撒 1:25 Zǎi le yī zhī gōngniú, jiù lǐng hái zǐ dào Yǐ lì miàn qián.

呂振中撒 1:25 他們宰了那只公牛，就領孩子到以利面前。

新譯本撒 1:25 他們宰了公牛以後，就帶孩子到以利那裏，

現代譯撒 1:25 他們宰了牛後，哈娜把孩子交給以利，

當代譯撒 1:25 獻祭之後，就把孩子帶到以利面前。

思高本撒 1:25 他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到厄裏前，

文理本撒 1:25 遂宰一牛、携子詣以利、

修訂本撒 1:25 他們宰了公牛，就領孩子到以利面前。

KJV 英撒 1:25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

NIV 英撒 1:25 When they had slaughtered the bull, they brought the boy to Eli,

**和合本撒 1:26** 婦人說：“主啊，我敢在你面前起誓，從前在你這裏站著祈求耶和華的那婦人，就是我。

**拼音版撒 1:26** Fùrén shuō, Zhǔ a, wǒ gǎn zài nǐ miànqián qǐ shì, cóng qián zài nǐ zhè lǐ zhàn zhe qǐqiú Yē héhuá de nà fùrén, jiù shì wǒ.

**呂振中撒 1:26** 婦人說：「哦，我主阿，我敢指著我主的性命來起誓，從前在這裏站在你旁邊、向永恒主祈禱的那婦人就是我。

**新譯本撒 1:26** 婦人說：“我主啊，我敢指著我主的性命起誓，我就是從前在這裏站在你旁邊，向耶和華禱告的那個婦人。

**現代譯撒 1:26** 并對他說：「先生，你記得我嗎？我就是你以前看見、站在這裏向上主禱告的那婦人。

**當代譯撒 1:26** 哈拿問他說：“祭司，你還記得我嗎？我就是那一次站在這裏向主祈求的婦人。

**思高本撒 1:26** 對他說：「我主，請聽：我主，就如你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人，

**文理本撒 1:26** 曰、我主歟、我指爾生命以誓、昔在此立于爾側、禱于耶和華之婦、即我也、

**修訂本撒 1:26** 婦人說：“我主啊，請容許我說，我向你，我的主起誓，從前在你這裏站著祈求耶和華的那婦人就是我。

**KJV 英撒 1:26** And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

**NIV 英撒 1:26** and she said to him, "As surely as you live, my lord, I am the woman who stood here beside you praying to the LORD.

**和合本撒 1:27** 我祈求為要得這孩子，耶和華已將我所求的賜給我了。

**拼音版撒 1:27** Wǒ qǐqiú wéi yào dé zhè hái zǐ. Yē héhuá yǐ jiāng wǒ suǒ qiú de cìgei wǒ le.

**呂振中撒 1:27** 我祈禱讓我得這孩子，永恒主已將我向他求的賜給我了。

**新譯本撒 1:27** 那時我祈求為要得這孩子，耶和華已經把我向他所求的賜給我了，

**現代譯撒 1:27** 我向上主求這孩子，他照我所求的給了我，

**當代譯撒 1:27** 我求他賜給我一個孩子，他就答應了我的祈求。

**思高本撒 1:27** 那時我為得到這孩子祈禱，上主就賞賜了我所懇求的，

**文理本撒 1:27** 我為此子而禱、耶和華允我所求、

**修訂本撒 1:27** 我祈求為要得這孩子，耶和華已將我向他所求的賜給我了。

**KJV 英撒 1:27** For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I

asked of him:

**NIV 英撒**上 1:27 I prayed for this child, and the LORD has granted me what I asked of him.

**和合本撒**上 1:28 所以我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。”于是在那裏敬拜耶和華。

**拼音版撒**上 1:28 Su ō y ĭ , w ǒ j i ā n g zh è h á z i g u ī y ũ Y ē h é h u á , sh ĭ t ā zh ō n g sh ē n g u ī y ũ Y ē h é h u á . y ú sh ĭ z à i n à l i j ì n g b à i Y ē h é h u á .

**呂振中撒**上 1:28 所以我，我也將這孩子獻歸永恒主，使他盡他一生的日子獻歸永恒主。」他們就在那裏敬拜永恒主。

**新譯本撒**上 1:28 所以我現在把他獻給耶和華，他的一生是屬□耶和華的。”于是他就在那裏敬拜耶和華。

**現代譯撒**上 1:28 因此我要把他獻給上主；他要終生歸屬上主。」于是他們〔希伯來文是：他〕在那裏敬拜上主。

**當代譯撒**上 1:28 現在，我準備將他終身獻給主。”于是，她就把孩子留在會幕，讓他在那裏敬奉主。

**思高本撒**上 1:28 所以我現在把他獻于上主，他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裏。

**文理本撒**上 1:28 我奉之耶和華、使其歸耶和華、至于畢生、遂在彼崇拜耶和華、

**修訂本撒**上 1:28 所以，我將這孩子獻給耶和華，使他終生歸給耶和華。”他就在那裏敬拜耶和華。

**KJV 英撒**上 1:28 Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

**NIV 英撒**上 1:28 So now I give him to the LORD. For his whole life he will be given over to the LORD." And he worshiped the LORD there.